

41

ДОГОВОР № 03/17  
合作协议 № \_\_\_\_\_



Москва  
莫斯科市

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе», именуемое в дальнейшем «Университет», в лице Ректора Лисова Василия Ивановича, действующего на основании Устава, и компания ООО «Хуайаньская консалтинговая компания 'Энерджи' управленческий консалтинг», в дальнейшем именуемая «Компания», созданная в соответствии с законодательством КНР, в лице Генерального директора господина Мэн Синь, действующего на основании Устава с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», имея целью расширение делового сотрудничества, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

联邦国家预算高等教育机构谢尔盖·奥尔忠尼启泽俄罗斯国立地质勘探大学，以下简称大学，根据章程以利索夫·瓦西里·伊万诺维奇校长为代表，《淮安市安纳杰管理咨询有限公司》以下简称公司，根据中华人民共和国宪法成立，以总经理 孟新 为代表，根据章程为另一方，统称为“双方”，以扩展商务合作为共同目标，签订本合同如下：

### 1. ЦЕЛИ И ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

#### 1. 合同目标和对象

1.1. При подписании настоящего Договора Университет и Компания, договариваются о своих действиях, которые они будут производить на безвозмездной основе для достижения взаимовыгодного сотрудничества.

1.1. 大学和公司签订本合同，双方商定各自行为，且无偿进行已促进互利合作。

1.2. Действия Сторон, влекущие за собой возникновение у Сторон гражданских прав и обязанностей, ответственности, не предусмотренные настоящим Договором, но необходимые для достижения совместных интересов, могут быть установлены путем подписания дополнительных соглашений или отдельных договоров.

1.2. 本合同未规定的双方的公民权利、义务和责任，且为达到共同目的所必须的，可签订附加协议或者单独签订合同。

### 2. ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

#### 2. 双方的权利和义务

2.1. В соответствии с Договором Компания обязуется:

2.1. 根据合同，公司的义务：

2.1.1. Организовывать и проводить мероприятия на территории КНР, направленные на обеспечение набора граждан КНР для приема на обучение по предлагаемым Университетом образовательным программам в соответствии с правилами приема в Университет.

2.1.1. 在中国境内采取办法和措施，根据大学的招生规则为大学组织招生，接受大学建议的教学计划的教育培训。

2.1.2. Организовывать подготовку набора граждан КНР для приема на обучение по образовательным программам Университета на договорной основе с оплатой обучающимися стоимости обучения.

2.1.2. 组织招收中国公民，按照大学的教学计划接受教育，学生在合同基础上支付学费。

2.1.3. Организовать оформление документов от граждан КНР, представляемых кандидатами для поступления в Университет, в соответствии с действующими в Университете правилами.

2.1.3. 根据大学的现行规则，为准备进入大学的中国公民办理相关手续。

2.1.4. Обеспечить организационное сопровождение проезда из г.Пекин до г. Москва.

2.1.4. 公司招收的学生，对其保证由 北京市 到莫斯科市的组织陪同。

2.1.5. Все действия, связанные с оказанием услуг кандидатам на поступление на обучение в Университет, Компания совершает самостоятельно и за свой счет, самостоятельно оплачивая расходы, связанные с набором кандидатов на поступление на обучение в Университет, в соответствии с расценками и порядком расчетов с кандидатами, установленными Компанией.

2.1.5. 与为提供进入大学学习候选人服务有关的所有行为，都由公司独立完成并自行承担费用，依照报价和与公司确定候选人的结算流程，独立支付与选拔候选人入学有关的费用。

**2.2. В соответствии с Договором Компания вправе:**

2.2 依照本合同，公司有权：

2.2.1. Размещать информацию о наличии настоящего Договора между Сторонами на своем сайте в Интернете.

2.2.1 在互联网上发布双方之间存在本合同的信息；

2.2.2. Использовать в своей деятельности информацию о сотрудничестве с Университетом, а также иную информацию об Университете (в составе и объеме по предварительному согласованию с Университетом).

2.2.2. 在自己的经营中利用与大学合作的信息，以及利用有关大学的其他信息（内容和量根据与大学的初步协商确定）。

**2.3. В соответствии с Договором Университет обязуется:**

2.3. 依照本合同，大学应：

2.3.1. Разместить информацию о наличии настоящего Договора между Сторонами и об услугах, предоставляемых в рамках настоящего Договора Компанией, на сайте Университета, в Интернете и печатных изданиях, выпускаемых Университетом;

2.3.1 在大学网站、互联网上和大学出版的印刷品上，发布双方之间存在本合同以及在本合同框架内由公司提供的服务信息；

2.3.2. Привлекать, при взаимном согласии Сторон, Компанию к проведению совместных мероприятий, конференций, выставок, круглых столов и пр.,

2.3.2 征得双方同意，邀请公司共同举办活动、会议、展览、圆桌会议等等；

2.3.3. Предоставить Компании исчерпывающий объем информации, необходимый для сотрудничества в рамках настоящего Договора.

2.3.3 向公司提供在本合同框架内合作所需的详尽信息；

2.3.4. Осуществлять паспортно-визовую поддержку кандидатов на поступление обучение в Университет, а также оказывать им необходимую административную поддержку (поиск жилья, помощь в заключении договоров медицинского и иного страхования); предоставить обучающимся очной формы обучения на платной основе места в студенческом общежитии при условии соблюдения обучающимися правил внутреннего распорядка студенческого общежития;



2.3.4 为进入大学的候选者提供护照签证支持，以及为他们提供所需的管理支持（寻找住房，协助签订医疗保险和其他保险合同）；在学生遵守大学生宿舍内部管理规定的条件下，向全日制的学生提供需付费的大学宿舍；

2.3.5. Организовать обучение обучающихся по избранным ими образовательным программам: обеспечивать обучающихся необходимыми учебными материалами; обеспечивать обучающимся доступ к библиотечным и иным фондам Университета, доступ к средствам коммуникации (интернет, электронная почта), возможность пользования спортивными и культурными объектами Университета при соблюдении правил, установленных в Университете.

2.3.5 组织学生参加他们挑选的课程培训；保证学生所需的教材；在遵守大学规定的条件下，保证学生可以进入大学图书馆和其他资源，可以使用通信工具（互联网、电子邮箱），可以使用大学的体育和文化设施。

**2.4. В соответствии с Договором Университет вправе:**

**2.4. 依照本合同，大学有权：**

2.4.1. Запрашивать у Компании информацию о её деятельности, связанной с исполнением настоящего Договора.

2.4.1. 向公司咨询有关公司与履行本合同有关的经营信息。

2.4.2. Направлять в адрес Компании предложения и пожелания, касающиеся наилучших сроков и способов исполнения настоящего Договора.

2.4.2. 向公司提出履行本合同最佳时间和方法的相关建议和希望；

2.4.3. Консультировать представителей Компании относительно соблюдения требований действующего законодательства Российской Федерации, нормативных актов органов государственной власти и местного самоуправления, а также локальных актов Университета при исполнении условий настоящего Договора.

2.4.3. 向公司代表咨询关于遵守俄罗斯联邦现行法律、国家政府机构和当地自治机关的法规，以及在履行本合同条件时大学的本地规定。

2.4.4. Определять перечень и объем информации об Университете, и о сотрудничестве с Университетом, предоставляемой Компании, в целях реализации программы по сотрудничеству Сторон.

2.4.4. 为了实施双方合作计划，确定公司提供有关大学和与大学合作的信息清单和信息量。

### **3. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

#### **3. 合同有效期**

3.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами, и действует в течение 5 (пяти) лет.

3.1 本合同自双方签字后生效，有效期为5（五）年。

3.2. Договор может быть дополнен, изменен или расторгнут по письменному соглашению Сторон. Также Договор может быть расторгнут одной из Сторон в одностороннем порядке. При этом Сторона, изъявившая желание отказаться от исполнения условий настоящего Договора, обязана уведомить другую Сторону не менее чем за 60 календарных дней до даты предполагаемого отказа. Отказ одной из Сторон от исполнения условий настоящего Договора не влечет изменения или прекращения обязательств, принятых такой Стороной в соответствии с заключенными во исполнение договоренностей, достигнутых Сторонами в рамках настоящего Договора, контрактами, договорами или соглашениями.

3.2. 根据双方书面协商，本合同可以补充、修改或者解除。合同还可以由一方单方面解除。在这种情况下，希望不再履行本合同条款的一方，应在准备解除之前60天前通知对方。一方拒绝履行本合同的条款，不会引起该方根据双方在本合同框架内达成的履行委托书、合同、合约或者协议而承担的义务产生变化或者终止。

#### 4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

##### 4. 争议解决流程

4.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении обязательств по настоящему Договору, разрешаются путем проведения переговоров между Сторонами.

4.1. 在履行本合同过程中产生的争议和分歧，由双方通过协商的方式解决。

#### 5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

##### 5. 其他条款

5.1. Сотрудничество, осуществляемое Сторонами в соответствии с Договором, не предполагает создания совместной собственности, формирования общего имущества.

5.1. 双方依照本合同进行的合作，不表明成立共同所有、形成共同财产。

5.2. Стороны будут осуществлять на взаимной основе обмен информацией, касающейся осуществляемых и возможных в будущем совместных проектов.

5.2. 双方将在相互的基础上交换有关合作项目和未来可能合作项目的信息。

5.3. Университет не несет ответственности по обязательствам Компании перед кандидатами на поступление на обучение в Университет.

5.3. 对于公司对进入大学学习的候选人承担的责任，大学概不负责。

5.4. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность и не передавать третьим лицам, иначе как по взаимному письменному согласию, информацию, полученную в ходе сотрудничества в рамках настоящего Договора, включая типовые документы, технические процедуры, управленческие, финансовые и иные решения, а также информацию, содержащую персональные данные.

5.4. 对于在本合同框架中合作过程中获得的信息，包括格式文件、技术流程、管理、财务和其他方案，以及含有个人资料的信息，除非经过相互的书面同意，双方均应该保密，不向第三人透露。

5.5. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и китайском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

5.5. 本合同一式两份，采用中俄文书就，双方各执一份，具有同等法律效力。

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН 双方法定地址

Университет:  
大学

Реквизиты: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе»

信息: 联邦国家预算高等教育机构谢尔盖·奥尔忠尼启泽俄罗斯国立地质勘探大学

Юр. Адрес: 117997, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.23

Фактический адрес: 117997, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.23

Наименование учреждения банка  
ГУ БАНКА РОССИИ ПО ЦФО  
Р/СЧ 40501810845252000079  
БИК 044525000

Наименование получателя  
УФК по г. Москве (МГРИ-РГГРУ л/с  
20736Х43300)

ОГРН 1027739347723 ОКПО 02068835

法定地址: 邮政编码: 117997, 莫斯科市, 米克卢哈·马克拉亚街 23 号

实际地址: 邮政编码: 117997, 莫斯科市, 米克卢哈·马克拉亚街 23 号

银行机构名称:

俄罗斯银行

结算账户: 40501810845252000079

银行识别码: 044525000

收款人名称: 莫斯科市 (联邦国家预算高等教育机构谢尔盖·奥尔忠尼启泽俄罗斯国立地质勘探大学, 个人账户: 20736Х43300)

基本国家注册号: 1027739347723

全俄企业和机构分类号: 02068835

Ректор



В.И. Лисов

利索夫·瓦西里·伊万诺维奇

Компания:  
公司:

Хуайаньская консалтинговая компания 'Энерджи' управленческий консалтинг

淮南市安纳杰管理咨询有限公司

Город Хуайань, район Цинхэ, Микрорайон Личэнгоцзи, д.4, оф.В-09, эт.2

法定地址: 淮南市清河区酃城国际社区4号楼 В-09室二楼

Наименование учреждения банка  
Сельский коммерческий банк провинций Цзянсу городского округа Хуайань.

Р/СЧ320828025101000044949



Генеральный директор

MЭН СИН